

涓 杓漢兼姘緇 - 涓 涑鏃 二 逢 鑑 伴 掬 鏃 朵 簏 - 鏗 儿 棉 錦 疼 汉 緇 惧 施 洪 中 侯 学中文三难!

教育

浣涓

鎏賤龔浜庸緇2007/02/26 18:12

来源：尹文

这篇说中文难学，针对的对象是客居他乡的中国父母或老师，说的是对有英文背景的中国子女(学生)教汉语的难。今天先讲三难，以后有时间在继续“发难”！

第一难：不讲“道理”

(1) 中文的用词缺少一致性。某人有好事发生，我们说那是吉星高照运气好。一天与朋友相聚在麻将桌上。赢钱的高呼手气旺，输钱的直叹手气臭。麻将桌上比的是手上运气的好坏，麻将牌是用手推的嘛，这不难理解。可同时我又想到了中国人的足球情节。足球用脚踢，中国足球队赢球时，我们可以说他们脚气旺吗？输球时能不能骂他们脚气臭？大概不能，脚气就是香港脚，脚气旺就是脚气臭，一回事，跟脚上运气无关。

(2) 中国有人爱狗有人骂狗，这本也算正常。文化大革命时，被揪对象的子女常被人骂是“狗崽子”，在当时的环境下，这些人饱受屈辱。但关于狗还有另一说：中文里，狗,犬是同义词。讲谦虚礼貌的父母在和别人交谈时，常会把自己的子女称作犬子。可“犬子”不就是“狗崽子”嘛！

第二难：“逻辑”不清。

(1) 得病的人总希望恢复健康。可日常话语中，人们的讲得就有点儿不那么回事，请看下面两句对话：

A先生：嗨，阿B，你姐的病最近恢复了吗？

B先生：你姐的病才恢复呢！

二位就这样掐起来，多冤那。也难怪，要恢复的是健康，谁愿意恢复病呢！

(2) 再看另一场景：公园里，柳荫照水。小河边插一警示牌，上写“小心落水”。可这是要告示寻芳的人们要小心地往水里落，还是要警示游人注意危险以免落水？

(3) 你宅心人厚，经常从市场给邻居朋友捎带东西。朋友来你家和你清账，你跟朋友客气说，咱们自家人，不用算得那么细。你儿子在一旁想，明明来的是外人，非说是自家人。算账还不用算得太清，可昨天还教我要亲兄弟要明算账呢。接受美式教育的儿子，能不晕嘛？

第三难：“词性”难分。

(1) 中学的儿子(或女儿)要按 part of speech 分个中文词性，你怎么办？举例说，female and male，中文词有公母，还有雌雄。人可以一决雌雄，但动物一般只分公母。能换着用吗？一决公母，

分出雌雄如何？

孩子知道他/她有外公，但为什么外婆不能叫做外母？同样，mother 中文叫母亲，但father 能叫公亲吗？再有，孩子有了清楚的概念：父母是夫妻。在家听到妈妈管爸爸叫老公，可爸爸叫妈妈“老婆”。为什么不是老母？

孩子跟你回国探亲，见识了中国的“公厕”现象，他问：有母厕吗？你怎么回答？

(2) 一二三是数词，简单。三个轮的车叫三轮车，自行车两个轮，为什么不叫两轮车？独轮车一个轮，叫一轮车行吗？

(3) 好 = good, 老 = old, 是形容词没错。你确定？“这首歌好好听阿”，孩子听到这句“现代汉语”要你解释，你说的清？那好，“妹妹好可恶！”是妹妹好了才可恶还是可恶了就好？有位年长的老师教孩子中文，孩子问，“老师老吗？”你还告诉孩子，老师是老老师，有经验要好好学？您先把词性解释清楚了。

(3) 动词？更乱了。为什么孩子学画画，可不学字字而要学写字。上厕所小便可以说尿尿，那大便能说...吗？说了糙话还得请你原谅，但愿你能看到那不太糙的理。

中文的难，罄竹难书。要说清汉语难在哪儿，这题目大了点。还是用李咏的“典故”做个结尾吧：独木桥，一头老虎蹲上头，一老头想法要过桥，还真过去了。

问：怎么过去的？

答：晕过去的。